

**Dankesworte von Helene Schär, Präsidentin des Vereins Bücher ohne Grenzen Schweiz VBOGS/Association Livres sans Frontières Suisse ALSFS, auf die Zuerkennung des Zurlaubenpreises für Sprach- und Buchkultur 2010 der Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr**

Sehr geehrter Herr Stiftungsratspräsident,  
sehr geehrte Mitglieder des Stiftungsrats,  
liebe Anwesende

im Namen des Vereins Bücher ohne Grenzen Schweiz, dem alle interkulturellen Bibliotheken in der Schweiz angehören, möchte ich ganz herzlich danken,

für den wunderbaren und grosszügigen Preis,  
für die gediegene und individuell gestaltete schöne Feier,  
für die treffende Laudatio von Herrn Professor Gianni d'Amato  
und natürlich für die literarischen und musikalischen Leckerbissen von Elina Duni und Bessa Myftiu.

*Cher Monsieur le Président de la Fondation  
Chers membres du Conseil de la Fondation  
Mes Dames et Messieurs*

*Au nom de l'Association faîtière, l'Association Livres sans Frontières Suisse qui réunit toutes les bibliothèques interculturelles en Suisse j'aimerais remercier de tout mon coeur*

- *pour le prix merveilleux et très généreux*
- *pour la remise du prix si chaleureusement organisée*
- *pour la Laudationes très pertinente et amusante*
- *et naturellement pour les délices littéraires et musicales de Elina Duni et Bessa Myftiu*

Der Zurlaubenpreis für Sprach- und Buchkultur ist ein sehr renommierter Preis: in der Sprach- und Buchkultur spiegelt sich eine weite Welt. Es ist diese Welt, der sich der Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz mit allen seinen Mitgliedern besonders verschrieben hat.

*Le Prix Zurlauben pour la culture de la langue et du livre est un prix extrêmement renommé: Dans la culture de la langue et du livre se reflète un vaste monde. C'est précisément à ce monde que l'Association Livres sans Frontières Suisse s'est spécialement consacrée.*

Das Angebot der Mitgliedbibliotheken richtet sich vor allem an Migranten und Migrantinnen aus allen Teilen der Welt, die aus welchen Gründen auch immer, bei uns leben. Sich in einer fremden Welt zurechtzufinden, ist nicht immer einfach. Das Erlernen der in der neuen Umgebung gesprochenen Sprache und das Wissen um die Bedingungen, die hier herrschen, reichen meist nicht aus, um heimisch zu werden. Ebenso wichtig und vielleicht noch viel

wichtiger ist, dass sich diese Menschen willkommen fühlen, dass sie nicht nur als Arbeitsinstrumente wahrgenommen, sondern als Mitbewohner unseres Landes geschätzt oder zumindest anerkannt werden.

*L'offre des Bibliothèques membres s'adresse surtout à des migrants et migrantes de partout du monde qui vivent chez nous, quoique soit leur raison. Se retrouver dans un monde étranger n'est pas toujours facile. Apprendre la langue parlée dans le nouveau pays et connaître les conditions qui y règnent ne suffisent souvent pas pour se sentir chez soi. Il est autant plus important que ces gens se sentent accueillis, qu'ils ne reçoivent pas la sensation d'être vus seulement comme instruments de travail, mais estimés ou au moins respectés comme colocataires de notre pays.*

Hier setzen die interkulturellen Bibliotheken an. Eine Sprache ist Teil der dazugehörigen Kultur, oder anders herum, eine Kultur drückt sich durch ihre Sprache aus. Das Medienangebot in uns fremden Sprachen gibt Einblick in die entsprechende Kultur und bringt ihr Wertschätzung entgegen. Diese Wertschätzung, die auch mit Respekt zu tun hat, sendet positive Signale aus, und sie vermittelt den Benutzerinnen und Benutzern aus aller Welt eine Art Heimatgefühl. Wer sich zu Hause und willkommen fühlt, ist auch bereit, etwas für dieses Zuhause zu tun.

*C'est là où les bibliothèques interculturelles entrent en jeu. Une langue fait partie d'une culture ou bien, la culture s'exprime avec sa langue. L'offre des médias en langues étrangères offre également un aperçu de la culture et apporte en même temps une valorisation vers elle. Cette valorisation – elle est aussi un respect – envoie des signaux positifs et transmet aux utilisateurs et utilisatrices du monde entier une espèce de sentiment de terre natale. Qui se sent chez soi et bienvenu est aussi plus disponible à s'engager pour sa nouvelle maison.*

In allen Mitgliedbibliotheken arbeiten Migrantinnen und Migranten und auch Schweizer und Schweizerinnen, die meisten ehrenamtlich. Diese Zusammenarbeit ist eine interkulturelle Auseinandersetzung, die sich nur positiv auswirken kann. Sie hilft mit, dass auch schweizerische Leser und Leserinnen den Weg in die interkulturellen Bibliotheken finden und sich dort wohl fühlen.

*Avec les migrantes et migrants dans ces bibliothèques s'engagent également des Suisses et des Suissesses. Cette collaboration est un défi interculturel vrai et très productif avec les conséquences positives que peut-être grâce à elle des lecteurs et lectrices suisses trouvent le chemin dans ces bibliothèques et s'y sentent en général très à l'aise.*

Ein wichtiger Schwerpunkt ist die Förderung der Erstsprache, der Gefühlssprache. Auch wenn die Regionalsprache in der Schweiz ohne Zweifel wichtig ist, dürfen fremdsprachige Eltern nicht verunsichert werden. Sie sollen mit ihren Kindern in ihrer Herkunftssprache sprechen und ihnen dadurch innere Sicherheit vermitteln.

Oft haben Eltern, die lange im Ausland lebten, Verse, Reime, Kinderlieder aus ihrer eigenen Kindheit vergessen. In Elterngruppen mit kleinen Kindern geben geschulte Vermittlerinnen aus dem gleichen Sprachraum Impulse, wie mit Kindern lebendig und lustvoll Sprache vermittelt werden kann. Viele Eltern entwickeln dabei ein ganz neues Verhältnis zum Buch und zur Sprache. Wie von selbst entsteht eine Brücke zur hiesigen Sprache. Wenn die Eltern

das "Heidi" auf Albanisch oder Türkisch entdecken, haben sie den ersten Schritt auf dieser Brücke bereits getan!

*Un point fort est la promotion de la langue première, la langue du coeur. Même si la langue régionale en Suisse est sans doute très importante, les parents de langue allophone ne doivent pas être inquiétés. Ils doivent parler leur langue d'origine avec leurs enfants et leur transmettre une sécurité intérieure. Souvent les parents, vivant depuis longtemps loin de leur pays ont oublié les vers, les chansons, les rimes enfantines de leur propre enfance. En groupe de parents avec les enfants ils les réactivent à l'aide de monitrices de leurs langues. Souvent les parents développent un nouveau rapport avec le livre et la langue et souvent un pont naturel se constitue vers la langue régionale. Si les parents découvrent "Heidi" en albanais ou en turque ils ont déjà fait un pas important sur ce pont.*

Mit dem Preis erhalten wir eine grosse Wertschätzung und eine Plattform, unsere Anliegen zu formulieren. Das ist nicht nur eine grosse Ehre, das ist auch eine Anerkennung, für gute Arbeit, die in den interkulturellen Bibliotheken geleistet wird und die zu unterstützen sich lohnt.

*Avec le prix Zurlauben nous recevons une grande valorisation et une plate-forme pour formuler nos souhaits. Il représente non seulement une grande honneur mais aussi une reconnaissance du travail et qui vaut la peine d'être soutenu.*

Die Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr bezieht eine in unserer Zeit nicht selbstverständliche, aber klare Position. Sie bekennt sich zur Vielsprachigkeit – nicht nur zur Viersprachigkeit! - in unserem Land und damit auch zu einer Gesellschaft, die offen ist für Einflüsse und Herausforderungen, eine Gesellschaft, in der verschiedene Kulturen Platz und Daseinsberechtigung haben sollen.

*La Fondation culturelle Landis & Gyr de Zoug prend une position claire qui n'est pas évidente. Elle s'exprime en faveur du plurilinguisme en Suisse et également d'une société ouverte pour des influences et des défis, une société qui accueille des cultures différentes et leur donne le droit d'existence.*

Für die Ehrung und die Wertschätzung danke ich nochmals ganz herzlich.  
*Un grand merci pour l'honneur et l'estime et merci pour votre attention.*

Bern, 10. Juni 2010